

13. Le japonais dans le dictionnaire français – 3^{ème} partie (les termes) (le 26 novembre 2020)

Lors de cette 3^{ème} partie de la série sur le japonais dans le dictionnaire français, nous allons cette fois nous attarder sur certains termes.

Dans la catégorie art du spectacle traditionnel japonais, nous pouvons trouver les mots « nô » et « kabuki ». Dans le domaine du sport, nous avons les mots « judo », « judoka », « kendo », « kyudo » (tir à l'arc), « sumo » ou « keirin » (compétition de cyclisme). Dans la culture, nous retrouvons « ikebana », « bonsaï », « ukiyo-e », « haïku », « zen » ou encore « ninja ». Enfin, dans le registre de la vie quotidienne, il y a entre autre « futon », « tatami », « origami » ou « kimono ».



Concernant la littérature classique japonaise, sont répertoriées les œuvres suivantes : « Genji Monogatari » (*Le Dit du Genji*), « Kojiki », « Kokinshû », « Taiheiki » et « Riku Kokushi ». Ce dictionnaire présente également l'auteur du Genji Monogatari, « Murasaki Shikibu », vous permettant de constater à quel point cette œuvre est connue. En tant qu'instrument de musique traditionnel, il y avait le « koto » mais ni le *shamisen*, ni le *shakuhachi* (flute traditionnelle) n'étaient référencés. Je pense que la plupart des Japonais apprennent les termes de « nô » et *kyogen* ensemble ainsi que « Kojiki » et *Nihonshoki*, mais le *kyogen* et *Nihonshoki* ne sont pas mentionnés dans le dictionnaire français. Donc, il me semble que le *kyogen* et la compilation historique du *Nihonshoki* ne soient pas si connus que le « nô » et « Kojiki » en France.

Le Japon vu en France par nos diplomates de l'Ambassade du Japon

L'autre jour, dans un magasin d'intérieur à Paris, j'ai vu l'enseigne "affiche kakémono" et j'ai ainsi appris que le mot «kakémono» était utilisé aussi en France. Le terme « Shinkansen » apparaît également, il n'est donc apparemment plus utile de dire « le TGV japonais » pour l'expliquer.

J'ai trouvé intéressant que des mots comme «harakiri» et «kamikaze», rarement utilisés au Japon, soient connus en France. Le mot « samouraï » est également présent, mais au Japon nous utilisons plus souvent le terme *bushi*.

Le terme « kawai ou kawaii » (mignon) est aussi aujourd'hui largement utilisé par les Français.

J'ai trouvé intéressant aussi que le mot « keirestu » (regroupement d'entreprises japonaises formant un puissant groupe financier) soit dans le dictionnaire. Les « keiretsu » sont probablement un mécanisme propre au Japon.